

KOMIN RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖN UUTISIA

Marjan uutiskirje – huhtikuu 2020

Rakkaat ystävät,

Kirjoitan teille Padasjoelta, jonne siirryimme Hansin kanssa viikko ennen Uudenmaan sulkemista. Hans jatkaa teologian opintoja etänä, joten saatoimme tulla kotipaikkakunnalleni. Varmuuden vuoksi olemme tänne tultuamme pysytelleet kaksi viikkoa etäällä muista ihmisistä.

Raamatunkäännöstyö jatkuu poikkeusoloista huolimatta. Komikäöntäjä Nadežda tekee töitä kotikylästänsä Podjelskista käsin, jonne hän tuli lastensa kanssa, kun koulut suljettiin. Aluksi Nadežda saattoi työskennellä kylän komikirkon yläkerrassa, mutta kun 31.3. koko Komin tasavallan alueella tuli voimaan ulkonaliikkumiskielto, on hänen pitänyt jäädä työskentelemään äitinsä luo. Siellä Internet-yhteys on heikko, joten emme voi käyttää Skypessä kuva- tai ääniyhteyttä, vaan lähetämme toisillemme tekstiviestejä. Nadežda kirjoitti, että kaikki istuvat nyt kodeissaan. Hän kertoi käyvänsä vain kaupassa ja sielläkin kerran kolmessa päivässä. Nadeždan Ilja-poika jäi myös maalle, mutta tyttäret ovat isänsä luona Syktyvkariissa. Ulkonaliikkumiskieltoa on jatkettu 30. huhtikuuta asti.



Komikylän talvea. Kuva: A. Kuosmanen, RKI

Helmi–maaliskuun vaihteessa, 28.2.-1.3., komikäöntäjät Nina Vattuleva ja Nadežda osallistuivat Pastori Daniil Popovin ja kahden muun seurakuntalaisen kanssa komipermjakin Uuden testamentin käyttöönottojuhliin Kydymkarissa (kuva). Tilaisuuksissa ryhmä toi tervehdyksensä puheiden ja kominkielisten laulujen välityksellä. Komikäöntäjät saivat iloita kielisukulaistensa ja Suomesta mukana olleiden RKI:n edustajien kanssa Uuden testamentin valmistumisesta. On siunattu asia, että mahdollisuus käyttöönottoon järjestyi ennen liikkumisrajoitusten alkamista.



Huhtikuun ensimmäisellä viikolla oli konsultointi. Konsultti ehti käydä Railin ja Iraidan kanssa läpi 2. Aikakirjan kysymykset ja aloittaa minun ja Nadeždan kanssa 4. Mooseksen kirjan kysymysten parissa. Jatkamme työtä 18.5. Valmistautuessani tähän konsultointiin luin työryhmän testauspalutteen pohjalta korjaamaa käännoystä ja iloitsin tekstin selkeydestä. Jatkan parhaillaan 1. Kuningasten kirjan tarkistusta ja lähetän korjausehdotukseni ja huomioni Iraidalle. Raili ja Nadežda käyvät läpi 5. Mooseksen kirjasta Ninan keräämää testauspalutetta sekä kielentarkistuksen tehneen Iraidan kommentteja ja korjaavat niiden pohjalta käännoystä.

Kiitosaiheita:

- ◇ Työ jatkuu poikkeusoloista huolimatta
- ◇ Komipermjakin Uuden testamentin käyttöönottojuhlalat

Rukousaiheet:

- ◇ Tarvitsen jatkuvasti voimia, herkkyyttä, viisautta ja taidollisuutta käännoystyössä
- ◇ Työryhmän (Nadežda, Irida, Nina, Raili, Marja) ja heidän läheistensä terveys
- ◇ Konsultoinnin eteneminen
- ◇ Voimia komikäöntäjillemme poikkeusolojen keskellä

Lämpimät kiitokset esirukouksistasi ja tuestasi!

Marja



*Hyvää Pääsiäistä!
Herramme Jeesus Kristus on ylösnoussut!
Hän elää!*

Marja Kartano
Raamatunkäännösintituutti, www.rki.fi
IBAN: FI77 2065 1800 0179 11, kannatusviite 8882
marja.kartano@kolumbus.fi, 050-5768654, Neulapadontie 3 H 67, 00920 Helsinki